Adab Al-Rafidayn Journal

A Refereed Quarterly Scientific Journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Vol. Ninety-Three / year Fifty-Three

Thi Alqaedih -1444 AH/ June 01/06/2023 AD
The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
radab.mosuljournals@uomosul.edu.iq
URL: https://radab.mosuljournals.com
A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English

Vol. Ninety-Three / Year Fifty-Three / Thi Alqaedih - 1444 AH / June 2023 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language)
College of Arts / University of Mosul / Iraq
Editorial Board Members
Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (Arabic Language) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.
Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq
Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.
Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.
Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.
Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria.
Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France.
Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK.
Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Craft Designer : Lect.Dr. Noor Faris Ghanim.

Linguistic Revision and Follow-up:
Linguistic Revision : Lect. Dr.Nather Mohamed Ameen - Arabic Reviser
                    Lect.Dr. Lateef Ahmad Kalifa - English Reviser
Follow-up: Translater Iman Gerges Amin - Follow-up.
            Translater Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up.

Publishing Instructions Rules

B
1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup
2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login
3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.
4- File formats for submission to peer review are as follows:
   - Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point ), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number, and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
   - Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. The list of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
   - The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it passes the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.
5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:
• The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
• A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
• The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
• The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
• Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:
• There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
• The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
• The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
• There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.
• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
  • The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and chooses what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting from these sources.
  • The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.
7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kamila Shamsie’s Characterization of Immigration Officers in Home Fire: A Stylo-transitivity Study</td>
<td>1-20</td>
</tr>
<tr>
<td>Moayad Tahsen Yousef &amp; Wafaa Abd-Allateef Abd-Allali &amp; Khalid Shaker Huseen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Arabic Wishing Verbs into English</td>
<td>21-38</td>
</tr>
<tr>
<td>Anwar Mohamed Ali &amp; Abd-Allrahman Ahmad Abd-Allrahman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Conjunctives in the Noble Quran into English</td>
<td>39-63</td>
</tr>
<tr>
<td>Anwar Talal Mahmood &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Arabic Metadiscourse in Naguib Mahfouz’s Novel “The Thief and The Dogs” into English</td>
<td>64-92</td>
</tr>
<tr>
<td>Salam Salih Albirifkani &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The impact of readership on translating metaphor into Arabic</td>
<td>119-139</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohammed Abdulrazaq Shindallah &amp; Luqman Abdulkareem Naser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating English Negative yes/no Questions into Arabic Marwa Mwafaq Aldulaimy &amp; Halla Khaled Najem</td>
<td>152-140</td>
</tr>
<tr>
<td>EFL Learners’ Awareness of Oral Error Correction</td>
<td>198-153</td>
</tr>
<tr>
<td>Elias Khodr Bibo &amp; Lazkin Khedr Barani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating the Frequency of Adverbials and the Effects of their Positions in Literary Texts</td>
<td>218-199</td>
</tr>
<tr>
<td>Musaab Najah Alsarhan &amp; Sanaa Sabieh Al tuhafy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Textual Plagiarism in Iraqi EFL and LI Postgraduates Academic Writing</td>
<td>243-219</td>
</tr>
<tr>
<td>May Ali Abdulameer &amp; Ali Qassim Ali &amp; Mohammed Qassim Zaboun</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Role of Eclectic Method in Improving Preparatory Grade Female Students’ Motivation</td>
<td>271-244</td>
</tr>
<tr>
<td>Noora Saleem Douri &amp; Shuaib Saed Alfahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz’s Novel “Children of the Alley ” into English: Lexical Items as a Case Study</td>
<td>290-272</td>
</tr>
<tr>
<td>Suzan Ismail Hussein &amp; Najat Abd- AlRahman Hassan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Qualitative Analysis of Convergence and Divergence in Mosuli Social Groups on Facebook…. Hadeel Thaer Ibrahim &amp; Ashraf Riyadh Abdullah</td>
<td>322-310</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of English Figurative Expressions in “The Pearl” Novella into Arabic</td>
<td>Asal Nabil Aziz &amp; Ghada Bakr Mari</td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating Iraqi EFL Learners' Recognition of English Euphemisms</td>
<td>Raafat Diaya Al-Obaidi</td>
</tr>
<tr>
<td>Importance of Communicating The Cultural Implications in Translation</td>
<td>Mohamed Jasim Al-Najar</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Difficultés Rencontres Dans l’insertion du Texte Littéraire en Classe de FLE</td>
<td>Hanin Majed Al-Najar &amp; Ahmad Jarjis Hassan</td>
</tr>
<tr>
<td>La poésie est un art littéraire unique</td>
<td>Rua Ibrahim Mohamed &amp; Manal Hamdi Al-Bustani</td>
</tr>
<tr>
<td>La Chanson, util efficace d’Anseignement/ Apprentissage en Classe de FLE</td>
<td>Samer Yahya Mahmod &amp; Ilham Hassn Salo</td>
</tr>
<tr>
<td>La traduction Pédagogique Dans une Classe de FLE, Cas de Département de Français/Université de Salahaddin</td>
<td>Karawan Ahmad Namiq &amp; Dara Hassan Taha</td>
</tr>
<tr>
<td>Les aspects du chagrin dans Frère d’âme de David Diop et Le chagrin a tendance à plaisanter de Mohammed Mustajab</td>
<td>Hanan Hashim</td>
</tr>
<tr>
<td>Étude de la construction syntaxique de la phrase simple dans &quot;Les Impatientes&quot; d'Amadou Amal Djaili</td>
<td>Saad Sajid Fatah</td>
</tr>
<tr>
<td>Iraklı Öğrencilerin Türkçe Öğrenirken Karşılaştıkları Sorunlar ve Çözüm Önerileri) Musul Üniversitesi...</td>
<td>Ali Abd-Allah Jajo</td>
</tr>
<tr>
<td>IRAK TÜRKMEN EDEBIYATI TARİHİ HAKKINDA DÜŞÜNCELER</td>
<td>Mohammed Ali Shareef</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A Study of Jargon Use with Reference to Selected Occupations in Mosul

Haneen Majed Al-Mutwali

Ashraf Riyadh Abdullah

Abstract

This study investigates jargon sociolinguistically. It examines jargon use within the context of situation by workgroup members in Mosul. Although workgroup members speak Mosuli Arabic (MA henceforth), it has been noticed that there are some terms, used by them, that are usually hardly understood by outsiders (the public) or even not understood. These jargon terms are supposed to be used for certain purposes, and the current research tries to shed light on the use of jargon by analysing six naturally-occurring dialogues that are recorded through non-participant observation. Since this study is conducted for the first time in Mosul, there is no ready-made corpus, and in order to be authentic and reliable the data of the study are collected by the researcher herself, though the data are said to be primary data. The data are collected from the field (context of situation) of six selected occupations, three of them are professions represented by physicians, electric engineers, and IT programmers. On the other hand, the other three occupations are crafts represented by goldsmiths, car mechanics, and construction workers. The speeches are analysed depending on Hymes' S.P.E.A.K.I.N.G. Model to find out the main uses of jargons.

Keywords: register, genre, jargon, context of situation, Mosuli Arabic (MA), occupation, profession, craft, physicians, IT programmers, electrical engineers, goldsmiths, construction workers, and car mechanics.

* M.A. Student/ Department of English / College of Arts / University of Mosul

** Lect. / Department of English / College of Arts / University of Mosul
1. Introduction:

Within any speech community, there is a considerable language variation. This variation is not restricted to multilingual communities, but even in monolingual communities individual languages vary in accordance to several factors. The language we use in everyday life varies remarkably from one context to another. That is, no one speaks the same way all the time. Language is not a homogeneous entity and the speaker of any language does not speak one single variety. Single variety speakers are not found. All languages exhibit internal variation, and each language exists in a number of varieties that, in sum, form the language (Wardhaugh & Fuller, 1986).

The variation within a monolingual community could be due to geographical areas, language users, language functions (use) or it may occur over time, the variation related to language use is due to occupational, contextual, or functional factors (Holmes, 2013). Concerning occupation, context, and function, language varies into different registers. "Register could be described as an occupational style" (Holmes, 2013: 262). Registers are defined in terms of social situations, particular groups, or professions, like the language of the courtroom, pilots, criminals, politicians, and so on. Registers are characterised by the use of vocabulary which the members of the groups have developed to talk about their specialty, such specific vocabulary is called 'jargon'. Jargon is a special technical vocabulary associated with specific areas of work or interest as a part of the register. For example, the language people use with others they work with about their field or specialty is different from the language they use with their families in describing different topics at home (Trudgill, 1974: 85). Ferguson (1994:20) says, "People participating in recurrent communication situations tend to develop similar vocabularies, similar features of intonation, and characteristic bits of syntax and phonology that they use in these situations." This kind of variety is a register. Then he adds that the register contains "special terms for recurrent objects and events, and formulaic sequences or 'routines', facilitate speedy communication, serve to mark the register, establish feelings of rapport, and serve other purposes similar to the accommodation that influences dialect formation". This special kind of vocabulary is called 'jargon'. So, jargon represents special terms used by people within a group who share the same interest or career. In
Mosul, jargons are investigated to be used by work groups members those who occupy professions as well as crafts.

2. Aims and Scope of the Study

This study tackles the sociolinguistic phenomenon of jargon as special terms used within some occupational varieties of MA. Workgroup communities in Mosul have their own specific register, the jargon terms within which may sound strange or even foreign to an outsider. For example, goldsmiths may use expressions like: /tabniːgi/ (commission), /kanniʃvaṣ/ (do not speak infront of others). Doctors may use expressions like /dayyad/ (died) and /fatfat/ (suffered from fit/ epileptic seizure). These jargons are difficult for outsiders to understand. Although the outsiders and the insiders are users of the same language, the expressions used seem to be very specific and vague, meant not to be comprehended by outsiders. Jargon use is investigated as the aim of this research that analyses a number of naturally-occurring dialogues in certain occupations related to the workgroups.

This study is concerned with and restricted by the following:

1- The data consists of dialogues related only to six workgroups (goldsmiths, construction workers, car mechanics, physicians, electrical engineers, and IT Programmers).

2- The data is concerned with jargon terms used in work occupations in Mosul, no other occupations outside Mosul have been tackled

3. Hypotheses

This study hypothesises that workgroup members develop their special terms to make use of them for certain purposes like secrecy, clarity, speedy communication, or to keep the social bond and to show ingroup identity.

4. Review of Related Literature

Any occupation, hobby, association, or organisation group is likely to develop its own jargon. Jargons are specialised occupational varieties developed by group members as special terms used to refer to their activity. For example, the police, postal workers, chat-room users, restaurant workers, drug addicts, and college students all have jargon. Jargons are also used to be obscure by the uninitiated-for not letting the
other understand you, for the sake of precision, to show off, and to establish in-group membership (Brown and Attardo, 2005: 92).

Jargons used by professionals and their groups' members are usually extensive and vague in meaning (Formkin, 2003: 309). It is preferable, by members, to use a particular language variety or jargon to strengthen the members' relationship and, at the same time, to exclude outsiders. Thus, jargon is used as a tool to hamper people not affiliated with the group from any endeavours to understand anything related to the activities of the group (ibid). Jargon is "a special technical vocabulary that is associated with a specific activity or topic as a part of register" (Yule, 2010: 259). Jargons are particular expressions and words used by individuals of particular groups. These expressions are clearly understood by group members and are difficult for others. They represent an effective way of communication as it summarises details and conveys meaning in a concise way (Yule, 2010: 289). "Jargon that exists in a social community is usually about the subject matter related to their field" (Katamba, 1993: 113). Speech community, as defined by Labov (1972, cited in Coulthard 1985:37) is those who participate "in a set of shared norms". This indicates that each group of speakers who share the same perspectives are a speech community. In this study, six groups of work fields in Mosul are investigated. Each group has its perspectives of communication and has its own terminology/jargons. Thus every single group represents a speech community.

When the members of a speech community interact, their interaction is made up of many speech acts. Searle defines speech acts as "the minimal units of linguistic communication" (Searle, 1969: 16). These speech acts form a speech event that takes place in a speech situation (Coulthard 1985:42). Hymes (1974) talks about the hierarchy of speech in his framework that a speech situation contains a speech event that consists of speech acts. According to Hymes, a speech situation cannot be understood if only the linguistic aspects are taken into consideration, but other non-linguistic aspects should be taken into consideration. Since appropriate language use depends on the situation, Hymes develops a frame for ethnographic investigation of language use across speech communities. developed his model of 'Ethnography of Speaking' in which he shows that a speech that underlies a speech event has eight components. Hymes uses the acronym S.P.E.A.K.I.N.G. to summarise the eight components of speech which are: setting and
scene, participant, ends, act and sequence, key, instruments, norms of interaction, and genre. S for setting and scene: According to Hymes (1974: 55) 'Setting refers to the time and place of a speech act and, in general, to the physical circumstances'. The scene refers to the participants' understanding of what sort of behaviour is appropriate (ibid). P for participants: It involves a wide range of elements of a speech event- the speaker and the listener, the addresser and the addressee, the sender, and the receiver, etc (Umezinwa, J, 2017: 10). E for Ends: it refers to the results or goals the participant seeks to accomplish in a speech event. They are called ends as they refer to the final goals targeted from the speech. A for Act sequence: it refers to the form, content, and order of what is said. It refers to 'the precise words used, how they are used, and the relationship of what is said to the actual topic at hand'. K for Key: it refers to the tone, manner, or spirit in which an act is done. Keys represent cues that offer the participants how to interpret the message content. The keys help the participant in understanding the content of the speech act. Kind of behaviour, gesture, posture, or tone can convey mocking, seriousness, sarcasm, showing off, etc (ibid). I for Instrumentalities: "it is the choice of oral, written, telegraphic, semaphore, or other medium of transmission of speech" (Hymes, 1972: 62-63). It may also refer to the language form and language variety like the choice of language, code, and dialect. N for Norms: Hymes (1972: 63-64) states that it refers to norms of interaction. For Hymes, speech is a rule-governed activity by specific behaviours and properties that are attached to speaking, e.g. one must not interrupt, one can freely say something, how turns in speaking should be followed, and so on. G for Genre: " by genres are meant categories such as a poem, myth, tale, proverb, riddle, curse, prayer, oration, lecture, commercial, form letter, etc" (Hymes, 1972: 65).

4. Methodology

Methodology encompasses both processes of data collection and data analysis that are done to achieve the study results. The following two sections will present these processes briefly.

4.1 Data Collection Procedure

This study investigates jargon use. Seeking more accurate results, this study requires adopting more than one method for describing and analysing jargon use in the context of situation (qualitative inquiry).
The data were collected ethnographically, through non-participant observation and interviews. The main goal of adopting the ethnographic method is that it provides the researcher a good insight into the setting of his concern, as it gives a chance to look at people in their cultural setting examine participants' behaviour and understanding their own interpretation of this behaviour. The samples are workgroups’ members- the specialists in their workfield. Additionally, the researcher interviews three members of each to gather more data about jargon terms. And at least, two, or more, members’ speeches of each group are recorded to be analysed by the researcher. In addition to the samples of each work group, the speeches may involve some outsiders of the public while participating with the specialists.

4.2 Data Analysis Procedure

The method involves observing the members of each group in their context of situation. Observation is adopted by the researcher because there is not enough information about the nature of communication and the culture of the workgroups. People in their workplaces talk differently from their talk for ordinary occasions. Thus, through observation, the researcher can investigate jargon use in discourse related to its specific context. This enables the researcher to record naturally-occurring conversations and be aware of certain influential context-related factors like the behaviour, setting, and participants. The conversations are recorded to be analysed qualitatively and to examine how and why jargon terms are used. The contexts of the work fields are very unique and demand experience and field knowledge for someone to integrate into. Actually, it is not possible to participate as an insider specialist or even as an outsider especially in the contexts of car mechanics and construction workers. Thus the researcher enters the involved communities without being an active participant but staying separate from the observed communities. The conversations, at first, are recorded by the researcher using the recording application on the mobile phone. Then, the dialogues are presented in the analysis section in a form of three lines following the rules of Leipzig glossing (Comrie et al. 2008). The first line is the phonetic transliteration of Arabic depending on the IPA font of Arabic shown above. In the first line, the morphological elements are separated by hyphens in a way that shows how the morphemes are attached to the base forms. The second is a
literal word and morpheme-ordered translation of Arabic to English and the third (in italics) is an idiomatic translation into English. This method of data representation enables the reader to understand the syntactic and morphological structure of Arabic, and to see the idiomatic and situational meaning of the utterances. Data analysis is based on Hymes (1974) theory to analyse the context of situation in which jargon is used. The data of this section are recorded dialogues related to each occupation, the dialogues contain a number of jargons being used in the context of situation. The dialogues are transliterated and translated then the context of situation is analysed in the light of Hymes (1974) S.P.E.A.K.I.N.G. theory. After analysing each dialogue, jargon use in the context of situation is discussed to find out what are the sociolinguistic use of jargon in different occupations in Mosul. Hyme’s (1974) S.P.E.A.K.I.N.G. theory is adopted in this section as it gives a detailed description for most of the situational factors that may affect the choice of language variety. So it can give an insight into the purpose behind jargon use.

5. Data Analysis and Discussion

As illustrated earlier, this study deals with six groups of work fields, three of which are crafts and the others are professions. This section encompasses the qualitative part of the analysis as it deals with the analysis of jargons use in their related context of situation, so two short dialogues of each occupation will be discussed and analysed in this section. The dialogues will be analysed according to Hymes S.P.E.A.K.I.N.G. Model which stands for Setting and scene, Participants, Ends, Act sequence, Key, Instruments, Norms, and Genre.

4.2.1. Groups of Professions

Three workgroups jargons are involved under this heading: medical, IT programmers, and electric engineers jargons.

a- Medical jargon in use

Dialogue 1
not you-know what-happened …died-he my-the-patient yesterday
Don’t you know what happened yesterday? A patient of mine died.
Dr2: ʔaj-ka:n bi:n-u ?
what-was wrong-him?
What did he suffer from?
Dr1: dʒa:b-u:-nu ʔimfatfit w-ʕayvo:mit ma: ʔayʃaʕ-llə gaspan
brought-they-him epileptic and-ing-vommit not-1-see-but gasped-he
They brought him vomiting and epileptic, suddenly he began to gasp
Dr2: ka:n dagnazti:nu ʕassari:ʃ
had diagnose-you-him quickly
You had to diagnose him quickly
Dr1: baʃid tawwitna xalle:na:l o:ksidʒin dayyad
Yet just-we gave-we-him-the oxygen died-he
Just yet we gave him oxygen, he died
Setting is at Ibn-Sina Hospital, and the scene is informal.

Participants: speakers are two resident female doctors- medical career members, while the listeners are a number of outsiders (lay people).

Ends: the resident doctor is telling her colleague what has happened to her patient who died before she diagnosed him.

Act sequence: First, Dr1 tries to get his colleague’s attention to something serious that has happened before telling him about the patient’s death. Then he continues telling what happened answering Dr2’s questions.

Keys: the tone reflects worry that coincides with the worrying distressing event.

Instrumentalities: the channel is verbal using informal register and medical jargon.

Norms: Dr1’s speech was informal but it needs attention, it was interspersed with gestures and silent pauses. Since the speech is informal, Dr2 interrupts his colleague-Dr1 with questions that reflect interjection and blaming.

Genre: patient case oriented
This speech event, that includes a number of medical jargons like ‘dayjad, ʔlpe:ʃint, ʔimfatfit, ʕayvo:mit, gaspan, dagnaztu’, reflects doctors identity. It is an indirect attempt to show off, as they are members of the medical field, and to exclude the outsiders who do not understand what is said. The use of medical jargon terms also shows the speakers’ attempt to hide from the listeners what they are talking about.

**b- IT Programmers’ Jargon in use**

**Dialogue 2**

Clerk1 : we:n-l-blanka:t… we:n xalle:tim axi:r-marra?

where-the-blanks… where put-you-them last-time?

where are the blank CDs, where did you put them last time?

Clerk2 : ma-ʕɣif, hassa ʔayʃaʃilki… leʃ tɣidi:him?

not-know, immediately I-see-for-you… why-want-you-them?

I do not know, I will search immediately… what for you want them.

clerk1 : daxzin haḍo:li-l-fol:dara:t

Will-I-save these-the-folders to save these folders

clerk2 : ʔaʃ-aku bi:him-l-foldara:t?

what-there-is in-them-the-folders?

What is there in the folders?

clerk1 : hay-l-fo:rm:ta:m ala ʔasʔil ʔiʃ-i-ssani

this-the-forms of-the-questions mid-the-year

these are the forms of the mid-year questions

clerk2 : jayrilihiiyim ʔaʃaʃayyivim ʔiʃ-labto:bi

share-you-to-me-them I save-them in-laptop-my

share them with me, I save them in my laptop.

clerk1 : la ma yiḥtaʤ, aşlan kin-sarrattuhim-w-kammaltu:him… inṭi:ni haḍak-l-flaʃ ʔiʃ daʃarmitu wa-nazzilim
no not need, already was-sort-I-them-and-fish-them… give-you-me that-the-flash to-format-I-it and-I-download-them

No need, I have already finished sorting them.. give me that flash drive in order to format it and save them

Setting: is in Al-Qada Secondary School, and the scene is an informal discussion.

Participants: two clerks (IT programmers), clerk1 is female and the other one is male. There were three teachers who were only listening but not participating.

Ends: clerk1 asks a question seeking to find the blank CDs, clerk2 is offering other media for saving.

Act sequence: clerk1 opens the speech event with asking about the blank CDs as an indirect request. Then clerk2 answers, offering her to send the folders so he will save them, but she refuses.

Keys: clerk1's way of speaking and body language reflect seriousness and upset that clerk2 has forgotten where he put the blank CDs.

Instrumentalities: spoken channel, informal register with use of IT programmers' jargon.

Norms: the speech event is informal but serious, so clerk2 is required to interact seriously and to speak in a friendly manner to Calm down his colleague as he lost the blank CDs.

Genre: offer oriented genre that contains an indirect offer and an unfriendly direct manner of refusal.

Jargons of IT programming, in this speech event, are used as a part of the work field rather than for hiding what is said from the teachers who were listening. In this speech event, the word 'flash' is used to fill the gap in Arabic, while the other words like 'blanka:t, fo:ldarat, fo:rm-a:t, šayrilihiyyim, ŭasayyivim, ŭib-labto:bi, sarrattohim, dafarmitu' are used for the sake of precision and clarity of communication in addition to being a part of the speakers’ career.

**c- Electrical engineering jargon in use**

**Dialogue 3**

I think there is an electric short circuit in this transformer.

Engineer: fahaṣt-i-sse:ri:z ?

Have you checked the series connection?

Worker: la: dayrekt

No direct connection.

Engineer: min-ha:ða lawazzit ʕindak… ma-hay miyyi-w-ʔas̱ya vo:lt ʔamri:kiiyi

For this lose-it have-you… not-this hundred-and-ten volt American.

That what caused the short, it is a 110 volt American transformer.

Worker: wi: ma:-ʔabali

Oh not-in-mind.

Oh, didn’t think of that.

Engineer: di-ʤi:b-l-wa:yara:t w-rbiṭa w-ʕaʃɣa vo:lt wa:yika

Bring-you-the-wires and connect-it and check-it.

Bring the wires, connect and check it.

Setting: at the workshop of electric device repair, the scene is informal. Participants: the workshop owner- an electrical engineer and the worker who is training, both of them are males. There are no listeners except the researcher.

End: the worker is telling the owner about the transformer in order to consult him.

Act sequence: first the worker tells the owner about what he thinks the problem is trying to consult him indirectly. Then the owner replied with a question to know what has the worker done, then he explained to the worker what was wrong.

Keys: the worker’s way of speaking reflects respect and worry, and the engineer’s shows confidence while explaining the reason.
Instrumentalities: verbal channel using electrical engineering jargons.

Norms: the speech event is between the workshop owner and the worker, although it is informal but the worker had to listen, not to interrupt, pay attention and do what the owner told him.

Genre: informal speech, giving instructions genre that is related to the work field of electrical engineering.

This speech event contain a number jargons: Өatlawwiz, ʃoːrt, sseːriːz, dayrekt, voːlt, l-waːyaraːt, ʧayyika. Except the loanword-jargon /voːlt/ (volt) that is borrowed to fill a gap in Arabic that has no counterpart for it, most of jargon terms are used to avoid explanation and facilitate speedy communication in that it is easier to use ready-made expressions or as Hudson (1978) comments "jargon is a way of improving the cohesion and the 'camaraderie' between the group members".

4.2.2. Group of Crafts

The jargon of three craft work fields are involved under this heading, that are the jargons of goldsmiths, car mechanics/fixers, and the jargon used by construction workers.

1- Goldsmiths jargon in use

**Dialogue 4**

Goldsmith1: (seller) : tfaððali yoːm ʔaf-tihtadʒiːn

Welcome-you madam what-you-need?

Welcome madam, how can I help you

Customer: ʔayiːd ʔayʃaʕ haðak-l-kaːrteːr

I want I-see that-the-cartier

I want to see that cartier

Goldsmith1: haːða ɗahab ʔitaːli maːrka… qiṭʕa ʕaqiːli

this gold Italian trademark… piece heavy-female affix

It is an Italian brand-gold … a good piece to gain

Goldsmith2: ʔnhoːɾʔ-dafʃa (addressing the seller while looking at the customer)
The customer is beautiful

Goldsmith1: kannaffaš... la: tihzi (addressing Goldsmith2)
do not-you-speak ... not she-understand
Do not say that...she will understand

Goldsmith2: w-xalli- tihzi (addressing the seller)
and-let-she-understand
Let her understand

Customer: baʃqad-l-yra:m ? (addressing the seller)
how much-the-gram?
How much is the gram?

Goldsmith1: ba-rbaʃa-w-sabʃi:n, yo:m
for-four-and-seventy, oh madam
It is seventy-four for the gram madam

Customer: yaʃni... baʃqad haða-ʔ-.zzandʒi:l? (addressing the seller)
so... how much this-the-chain?
So how much does this chain cost?

Goldsmith1: ŋikaffi baqa...ʔ-ddafʃa-b-he:zak (addressing the Goldsmith2)
enough... the-customer-notices
That's enough... the customer notices

Setting: at a gold jewelry shop in Al-Muthanna market. The scene is a formal bargain.

Participants: two goldsmiths and one female customer.

Ends: the customer intends to buy a golden chain and she tries to bargain with the seller, while the goldsmith2 is trying to court her.

Act sequence: first, when the customer enters the shop, the gold seller asks if he could help her, then she asks him about the chain when the other goldsmith was trying to attract her attention and the seller was warning him.
A Study of Jargon Use with Reference to Selected Occupations in Mosul
Haneen Majed Al-Mutwali & Ashraf Riyadh Abdullah

Keys: the seller's tone is friendly that suits his attempt to convince the customer to buy the product. The seller and the customer's way of speaking are appropriate for bargaining and discussing a product, but the goldsmith's body language and gestures reflect courting.

Instrumentalities: oral channel. Formal register between the customer and the seller, and informal register between the two goldsmiths with the use of goldsmiths' jargon.

Norms: the seller wants to sell his product, so he shows respect, speaks formally. He tries to warn goldsmith not to bother her so they use specific jargon in order that she couldn't understand them.

Genre: between the customer and the seller, it is a marketing oriented genre, a typical formal respectful gold seller-customer genre. Between the two goldsmiths it is an informal warning containing goldsmiths jargon and customer oriented.

This speech event shows the use of goldsmiths jargon like 'ka:rtə, ?nho:ru, daffa, kanniffas, la: tihzi, zandʒi:l, ?-ddaffa-b-he:zak'. Some of them used by the customer like 'ka:rtə' and 'zandʒi:l'. Such jargons are extended to be understood and used by outsiders. Yet, the other jargons are specific and understood only by the goldsmiths group member and this justifies their use in hiding from the customer what they are talking about.

2- Car mechanics jargon in use

Dialogue 5

Car fixer: ʔaxuyi ʃaɣɣil-i-ssayara…. du:s-i-ssikre:tar
brother-my start-you-the-car… press-the-exhilarator
Start your car and press in the exhilarator
customer: ʔaʃ-tqu:l bi:ha
what-you-say in-it
What do you think? What is wrong
Car fixer: qattixbiṭ may-w-dihin… ?illasti:k mal-kawar ʔayyih
mixing water-and-grease … the-rubber-of-valve gone
It mixes the water and the grease, the cylinder head cover is ripped
Customer: ʔaʃ-la:zim niʃmal?
What should we do?

What should be done?

Car fixer: yinyya:d niftaḥ qapaɣ-l-muḥarrik w-nbadil may-ʔ-rra:de:tar
needed we-open cover-the-engine and we-change water-the-radiator

We should open the cover of the engine and the water of the radiator has to be changed.

Setting: at a car repair shop, the scene is an informal conversation.

Participants: the car mechanic (car fixer) and his customer.

The ends: the customer intends to repair his car and he converses with the car fixer to know what should be repaired.

Act sequence: first the car fixer tells the customer to start his own car in order to check it, then they continue talking about what to change and what to repair.

Keys: the tone is serious, but at the same time it is friendly.

Instrumentalities: oral language and informal register.

Norms: the car fixer speaks seriously and loudly, his voice is louder than the customer to be understood and perceived. However, his manner is friendly.

Genre: it is car fixing oriented containing specific jargons of car mechanics.

Car mechanics' jargon like ssikre:tar, ʔiḷlastik mal-kawar, rra:de:tar, qapaɣ-l-muḥarrik are used as part of the work field for the sake of precision, and to facilitate the communication. From the conversation it seems that the customer understands what the car fixer says which reflects that he comprehends the meaning and the use of jargons.

3- Construction workers

Dialogue 6

Expert: ʔiʃmal-l-bloːk ʃal-gaːz w-quşsu ofseːd bi-zzaːwiya
You-put-the-blocks on-the-small side and-cut-it-off side in-the-corner

Put the blocks on the smaller side and cut it diagonally in the corner
Worker: le:j ma:-nsawwi ʕal-baṭih?
why not-we-put-it on-the-bigger side?

Why don't we put them on the bigger side?

Expert: la: mayṣiːɣ... ʔil-ayid ʔimʃo:baxa...
no not-permissible... the-land trapezoidal

You cannot, the land is trapezoidal

Worker: ʃifit-l-xabiṭ ?
see-you-the-mixture?

Have you seen the mixture?

Expert: ʔil-xabiṭ ma:lak baːdu ma:wi, ʃwayya ʔaxxinu bas laː-tiʃmalu mʃammiʃ
the-mixture yours still-it fluid, little bit thicken-you-it but not-you-
make-it very thick

Your mixture stills fluid, make it a little thicker but not very thick

Setting: at a house building site, the scene is giving instructions informally.

Participants: the construction worker and the expert -ʔaʃṭa' as called by the field members. Both of the participants are males. There were other listeners but not addressed in the conversation.

Ends: the expert wants to give some instructions to the worker about how and what to do, and the worker wants to consult the expert.

Act sequence: the expert starts the speech event by telling the worker how to put the blocks and why, then the worker asks the expert to check the mixture.

Keys: the speech event is informal. The expert way of speaking and body language are serious that suit giving instructions, and his tone reflects annoyance especially after the worker tells him that he has put the blocks on the larger side.

Instrumentalities: it is an oral channel. An informal register is used that involves some jargon used specially by the construction workers.

Norms: in this speech event the expert wants the worker to build as he told him. So, when the worker suggests something different, he shows
his annoyance and speaks loudly in order to be paid more attention and to be obeyed.

Genre: the genre is oriented by giving instructions about building. It is actually informal, and to some extent it is unfriendly.

The use of the jargon in this speech mirrors the Identity of the construction workers as it is very specific, condensed and highly relevant to the work field. The jargons used include ready-made expressions like 'blo:k ʕal-ga:z, ʕal-baṭiħ, quṣṣu ofse:d' that enables the workers to express meanings and thoughts quickly that they do not need much explanation.

6. Conclusion

This study concludes that while interacting, workgroup members make benefit of their incomprehensible and ambiguous jargons and use them for a set of purposes investigated by this study as follows:

1- Showing off and prestige as in the use of jargons by medical field members. The dialogue of the medical field presented earlier includes a number of medical jargon terms that are used to exclude the outsiders as they reflect in-group identity of the medical field. See (dialogue 1).

2- Secrecy and hiding what is said as reflected by the use of medical jargon (dialogue 1), as well as in the jargons of goldsmiths when the two goldsmiths interact using specific jargons in order not to be understood by the customer, see (dialogue 4).

3- Clarity and precision that are reflected by the jargon use of IT programmers (dialogue 2) and mechanics (dialogue 5). Jargon use between group members enhances cohesion in addition to being a part of their job.

4- Additionally, another purpose of jargon use is to fill a gap when a word has no counterpart in Arabic. So, they borrow words from other languages and use them as if they are Arabic. See the word /vo:lt/ in (dialogue 3) shown in jargon use by electric engineers.

5- Speedy communication as jargons provide their users with condensed abbreviated terms. So, they are used as shorthand between group members to avoid explanation, though to save time. This is reflected in construction workers’ use of jargon, see dialogue (dialogue 6)
References


دراسة استخدام المصطلحات بالإشارة إلى مهن مختارة في الموصل

حنين ماجذ منثولي

أشرف رياض عبد الله

المستخلص:

يتناول هذا البحث دراسة مصطلحات العمل دراسة لغوية-اجتماعية، وبحث في استعمالات هذه المصطلحات من قبل أفراد مجتمع عمل مختار في الموصل ضمن نطاق عملهم. بالرغم من أن أفراد هذه المجامع هم من المتحدثين باللهجة العربية الموصلية إلا أن المصطلحات المستعملة صعبة الفهم بالنسبة لغير العاملين ضمن تلك المجالات، والتي عادةً ما يتم استعمالها لأغراض خاصة بنطاق العمل والعاملين فيه. إن الغرض من هذه الدراسة هو معرفة الغرض من استعمال المصطلحات ضمن نطاق العمل الخاص بالأطباء، المبرمجين، مهندسي الكهرباء، الصاغة، العاملين في مجال البناء ومصلحي السيارات، وقد تم جمع بيانات هذه الدراسة من الميدان الخاص بكل مهنة عن طريق مراقبة العاملين وتسجيل بعض من محاوراتهم وتم ثم تحليلها لمعرفة أهم استعمالات مصطلحات العمل.

الكلمات المفتاحية:

نمط لغوي، مصطلح، سياق الحالة، اللهجة العربية الموصلية، نطاق عمل، مهنة، حرفية، أطباء، مبرمجين، مهندسي كهرباء، صاغة، عاملين في مجال البناء ومصلحي السيارات.

طالبة ماجستير / قسم اللغة الإنجليزية / كلية الآداب / جامعة الموصل

**مدرس / قسم اللغة الإنجليزية / كلية الآداب / جامعة الموصل